

Ad closed by Google
Stop seeing this ad AdChoices

studentské finance.cz

Víme, co vám ve škole neřeknou

Vylepšený překladač ušetří statisíce

22.03.2017 , [Finance.cz](http://www.finance.cz) (http://www.finance.cz), [Martin Ježek](#)

Pokud umíte cizí jazyk dobře, netrápí vás to. Pokud ho však používáte občas a nejste si ve výrazech a vyznění jistí, pak asi taky občas používáte strojových překladačů, kterých nabízí internet celou řadu. A občas se taky díváte, jaký překlad vám předloží. To by se ale mělo zlepšit. Pracují na tom odborníci z Fakulty informatiky brněnské Masarykovy univerzity.

Myšlenka Machine translation, tedy strojového překladu, je stará přes šedesát let. Po druhé světové válce, kdy byl na světě již první počítač, jehož chlazení zajišťovaly dva letecké motory, byl jedním z nápadů, jak jej využít, právě překlad cizích jazyků. Mělo to být jednoduché, ale ukázalo, že to byl mylný předpoklad. I v 21. století mají strojové překladače k dokonalosti hodně daleko. Některé perly jsou shromážděny na stránkách Centra zpracování přirozeného jazyka MU: Osobní převzetí není možné, pouze v případě objednání montáže volat předem pro stanovení ceny (překlad: Pokud si přejete namontovat volata, budeme příst, abychom stanovili cenu), O hotovostní zálohy si prosím pište nejpozději do pátku (překlad: prosím nejpozději do pátku a u toho pištim).

Čtete také:

[Jak si zlepšit angličtinu díky Facebooku?](http://student.finance.cz/475782-jak-si-zlepsit-anglictinu-diky-facebooku/) (http://student.finance.cz/475782-jak-si-zlepsit-anglictinu-diky-facebooku/)

[Kdy se internet stává pastí pro děti a teenagery?](http://student.finance.cz/485638-rizika-internetu/) (http://student.finance.cz/485638-rizika-internetu/)

[Co je to malá a velká korupce a jak je na tom s korupcí Česko?](http://www.finance.cz/486169-korupce-2/) (http://www.finance.cz/486169-korupce-2/)

85 procent

Dnes se k překládání, které známe ze stolních počítačů, používají tzv. překladové paměti. Právě ty používají překladatelské firmy, když se snaží převést věty z jednoho do dalšího cizího jazyka. V těchto pamětech jsou tisíce přeložených a upravených výrazů, vět a větných spojení. Tyto součásti nebo různé seskupení vět byly schvalovány právě pro použití ve strojových pamětech tedy tak, aby je bylo možné použít pro automatické překládání a vyhledávání v jiném jazyce. Jejich významy se tedy v překladech shodují a k přesnému překladu dochází asi v 85 procentech překladů. Ve zbylých případech z překladače vyleze z nejrůznějších důvodů nesmysl, nebo nepřesnost. Nyní by ale tyto překladové paměti měly fungovat lépe.

Pozná jednotlivé část vět

Podle odborníků z Masarykovy univerzity vyhledávají dnešní překladové systémy ve svých databázích totožné věty nebo její části, pracují ale s řetězci, to znamená s více výrazy najednou. V Brně na to ale šli jinak. Jejich software umí rozeznat strukturu textu, pozná sloveso, podmět, frázi a dokonce rozpozná i vazby mezi nimi. To je pro správné pochopení a překlad nejdůležitější. Poté program nabídne překlady těchto celků. Ty pak rozšíří stávající překladovou paměť, a tím zvýší její účinnost. Obohacená databáze se vytvoří pro každý nový dokument, takže „překladová zásoba“ slov, vět, souvětí a jejich nejrůznějších variant se bude rychle zvyšovat. Nemělo by tedy už docházet k tomu, abyste na monitoru viděli mimochod (mimochodem), příst vši (především), knednout (knedlo vepřo), buřtgulat (buřtguláš), jíst dralo (do očí se jí draly slzy), jíst berma (tak jí berem), topit box (set top box) a podobně. Naopak s chybami technické povahy, jako je špatný překlad české diakritiky, nebo špatný font, se asi jen tak nerozloučíme: čekejte prosím! (hekejte prosmm!).

Nejnovější články



Kdy mají studenti nárok na nemocenské dávky?

05.04. | [Petr Gola](#)

(<http://www.finance.cz/autor/petr-gola/>)

Zejména během jarních a letních měsíců si mnozí studenti přivydělávají různými brigádami nebo prací na zkrácený úvazek. Kdy mají studenti nárok na...



Problém generace Y: Příliš mnoho možností

03.04. | [Martin Ježek](#)

Generace Čechů a

Moravanů, kteří jsou před prahem dospělosti je mnohdy popisována jako líná a nezdůvodňatelná. Psychologové ale tvrdí, že musí řešit...

Témata článků

([http://www.studentskefinance.cz/zpravodajstvi-](http://www.studentskefinance.cz/zpravodajstvi-informace/clanky/temata/)

[informace/clanky/temata/](http://www.studentskefinance.cz/zpravodajstvi-informace/clanky/temata/))

Bude gratis

O této myšlence začali brněnští informatici přemýšlet asi před třemi roky. Blíží pohled pak ukázal, že jejich nápad má smysl. I když se může zdát dvouprocentní vylepšení překladové paměti proti používané databázi málo, pro překladatelské firmy to může znamenat až milionovou roční úsporu nákladů. Podle zdrojů z Masarykovy univerzity si badatelé požádali o grant na výzkum a další rozvoj systému. Předtím ale potřebovali své původní odhady zpřesnit. Nakonec tedy možnosti zvýšení výtěžnosti překladových pamětí odhadl dokonce na pět procent. V blízké budoucnosti ale výzkumníci očekávají až o pětinu větší množství přeloženého textu s dodržením vysoké kvality překladu. Dobrou zprávou určitě je, že software by měl být po svém dokončení volně přístupný.

Sdílení a tisk

(<http://www.facebook.com/sharer.php?u=//student.finance.cz/488374-prekladaci/>)

Komentář

0 komentářů

Seřadit podle



Přidat komentář...

Facebook Comments Plugin

Články Finance.cz

[Kam pro pas a za kolik?](#) [5 mýtů ohledně zdravotního pojištění zaměstnanci podávat daňové přiznání?](#) [Jak se daní přiliv z pronámu bytu?](#) [Kalendář svátků v roce 2017: Na kolik volna se můžeme těšit v příštím roce?](#) [Uplatněte si všechny daňové odpočty](#) [5 nejčastějších chyb, které děláte jako investor](#) [Budete platit daň z příjmu z prodeje nemovitosti?](#) [Studenti, spočítejte si příjem z brigád!](#) [Zpráva o nezaměstnanosti posílala dolar na historické minimum](#) [Jak na prepis auta?](#) [Výdělečné činní důchodci a platba zdravotního pojištění](#) [Kdo a v jaké výši musí platit sociální pojištění?](#) [Kdy mají studenti nárok na nemocenské dávky?](#) [Jak vysoká je hranice chudoby v EU?](#) [Předčasný důchod v roce 2013](#) [Žebříček nejlépe a nejhůře placených profesí](#) [Plošná stávka řidičů autobusů v Ústeckém kraji zřejmě nebude](#) [Zaměstnanci asi opět budou moci být v dozorčích radách firem](#) [Které občanky platí v Evropské unii?](#)

Články Investujme.cz

[Týden na komoditních trzích](#) [Britská centrální banka úrokové sazby opět nezměnila. Na minimu jsou již 5 let](#) [Společenské ceny v červnu: Rané brambory a doznívání tabákové daně](#) [USA: Změna zaměstnanosti ADP v březnu rostla](#) [Fondy peněžního trhu](#) [Ranní komentář k 13.5.2016](#) [Co by měl vědět začínající obchodník s ropou?](#) [Fondové investování pro začátečníky: otázky a odpovědi](#) [Rusové snižují úroky v souladu s očekáváním o 50 bodů](#) [Americké akcie otevřely s mírnou ztrátou](#) [V rozlézácím se emisním skandálu Volkswagenu padla další hlava](#) [Sázka na růst kurzu koruny vůči euru bude obchodem roku 2017](#) [Recese v USA? Roubini i Feldstein vidí 50% pravděpodobnost](#) [Hatzius menší QE3 pozdě, nebo vůbec](#) [Bavlna - jeden z prvních komoditních futures](#) [Vše o dluhopisech - 2.díl](#) [Americké těžební firmy jsou mimořádně odolné. Pro investory to může znamenat pohromu](#) [Uplynulý týden jako začátek nového čtvrtletí na finančních trzích](#) [ČSOB v prvním pololetí zvýšila zisk o 27 %, nemá již](#)

Články Studentskéfinance.cz

[Vylepšený překladáč ušetří statisíce](#) [Vyhněte se placení poplatku za další studium](#) [Studium v Praze: Kolem, podnájem nebo pronájem bytu?](#) [Pět tipů pro studující v Cashflow 101 se na rodičovské dovolené](#) [Kredity, kredity... Na co si dát pozor při zapisování předmetů?](#) [Nový občanský zákoník posiluje práva nezletilého mladé – jak ušetřit](#) [Jaký jazyk kromě angličtiny se vplati naučit?](#) [Co obnáší doktorandské studium](#) [Unikátní německý studijní obor na UJEP](#) [Náročnost studia je hodně dána tím, jak je člověk náročný sám k sobě](#) [Jak udělat kvalitní rešerši?](#) [Mistrovství ČR blíží](#) [Být dálkařem...](#) [Co to znamená, když naležeme na mediální dietu?](#) [Problém generace Y: Příliš mnoho možností](#) [Granty - jak to funguje?](#) [Vysoká škola: Na jaké výdaje se připravit?](#) [Chcete uspět u pracovního pohovoru?](#) [Zakládáme studentský spolek](#)

Články Firemnifinance.cz

[Založení s.r.o.: Složení základního kapitálu](#) [Pořízení soukromé nemovitosti a podnikání](#) [Platební příkaz - isme mu na stopě](#) [Proč nemůže OSVČ zaměstnat manželku?](#) [Sankce v daňovém řízení - pokuty, penále a úrok z prodlení](#) [Nárok na odstupné vzniká i při skončení pracovního poměru](#) [OECD: Kde jsou nevyšší a nejnižší daně?](#) [Pracovní poměr na dobu určitou podle novely zákoníku práce](#) [Může jednatel fakturovat své společnosti služby jako OSVČ?](#) [Zahájení podnikání v Polsku](#) [Zveřejnění účetní závěrky](#) [Založení s.r.o.: Ohlášení živnosti a registrace podnikání](#) [Daňový poradce nebo účetní, jaký je rozdíl?](#) [Pro nepláčeji pojištění: Promlčecí lhůty se prodlužují](#) [Promlčení penále na pojistném](#) [Nejlepší firemní benefity jsou zadarmo](#) [Kdy se musí OSVČ registrovat k DPH?](#) [Co dělat, když si chci zařídít živnostenský list?](#) [Jak si sám platit zdravotní pojištění?](#) [Využitím „přefakturace“ lze snížit konečnou cenu poskytnuté služby](#)